Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wspomniał o skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark\* i umarł, był to bowiem człowiek stary i ociężały, a sądził on Izraela przez czterdzieści lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Beniaminita wspomniał o skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark i umarł. Był to już bowiem człowiek stary i ociężały, a sądził Izraela przez czterdzieści lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wspomniał o arce Boga, *Heli* spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał sobie kark i umarł. *Był* bowiem człowiekiem starym i ociężałym, a sądził Izraela przez czterdzieści lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wspomniał skrzynię Bożą, spadł Heli z stołka na wznak u bramy, a złamawszy sobie szyję umarł; albowiem był człowiek stary i ociężały. A on sądził Izraela przez czterdzieści lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on pomienił skrzynię Bożą, spadł z stołka nazad u drzwi i złamawszy szyję umarł, bo był człowiek stary i letni. A on sądził Izraela czterdzieści lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wzmiankę o Arce Bożej Heli upadł z krzesła do tyłu, na krawędź bramy, złamał sobie kark i umarł. Był to bowiem człowiek stary i ociężały. Sprawował on sądy nad Izraelem przez czterdzieści lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on wspomniał o Skrzyni Bożej, Heli spadł z krzesła na wznak obok bramy, złamał kark i umarł, gdyż był to mąż stary i ociężały. Przez czterdzieści lat był sędzią w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy tylko wspomniał o Arce Boga, Heli siedzący obok bramy, spadł z krzesła do tyłu, złamał sobie kark i umarł. Był bowiem człowiekiem starym i ociężałym. Sprawował sądy nad Izraelem przez czterdzieści lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W momencie, kiedy posłaniec wspomniał o Arce Bożej, Heli spadł z krzesła do tyłu obok bramy, złamał sobie kark i zmarł. Był bowiem człowiekiem starym i niedołężnym. Heli był sędzią nad Izraelem przez czterdzieści lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wspomniał o Arce Bożej, upadł [Heli] z siedzenia na wznak, koło bramy, złamał kręgosłup i umarł, był już bowiem stary i niedołężny. Sądził on Izraela przez lat czterdzieści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як він згадав про божий кивот, і (той) впав з крісла взад при дверях, і його хребет зломався і він помер, бо (був) старий і тяжкий чоловік. І він судив Ізраїль двадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy wspomniał o Bożej Arce, stało się, że Eli spadł z krzesła na wznak obok bramy i złamał się jego kark tak, że umarł; bo był to mąż stary i ociężały. On sądził Israelitów przez czterdzieści lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy tylko wspomniał o Arce prawdziwego Boga, on spadł z krzesła do tyłu przy bramie i złamał sobie kark, tak iż umarł, był bowiem człowiekiem starym i ciężkim; a sądził Izraela czterdzieści lat. |

1. 1) kark, מַפְרֶקֶת (mafreqet). [↑](#footnote-ref-2)